

(EDITIONS) LA CONTRE ALLEE (...)  
Mémoire(s) & Société

BP 51060  
59011 Lille Cedex - France  
contactlacontreallee@gmail.com  
www.lacontreallee.com

COLLECTION LA SENTINELLE

UNE ATTENTION PARTICULIÈRE  
AUX HISTOIRES ET PARCOURS  
SINGULIERS DE GENS, LIEUX,  
MOUVEMENTS SOCIAUX ET CULTURELS

PARUTION OCT 2011

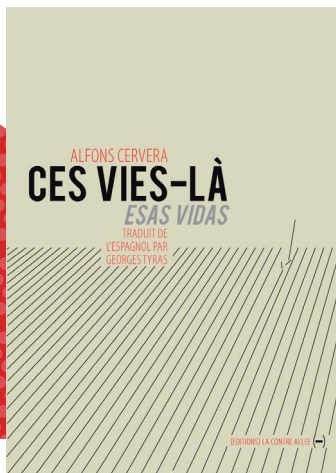
# CES VIES-LÀ

Alfons Cervera  
traduit de l'espagnol par Georges Tyras

DOMAINE LITTÉRATURE ESPAGNOLE

CHAMPS HISTOIRE DU XX<sup>E</sup> SIÈCLE

GENRE ROMAN



ISBN 978 2 917817 09 4  
18,5 € TTC - 19 x 13,5 CM - 224 PAGES  
BROCHÉ/COUSU/RABATS - Conquéror Vergé B1c 220g  
Munken Bouffant 80g - 257 gr

## Livre

Une mémoire familiale qui exhume une mémoire collective, et c'est toute l'histoire récente de l'Espagne qui refait surface à travers *Ces vies-là*.

Responsable du *forum de debates* à l'université de Valencia, poète reconnu autant que journaliste attendu, c'est surtout comme romancier qu'Alfons Cervera s'est fait un nom. La critique espagnole considère son cycle romanesque comme l'un des plus achevés du paysage littéraire consacré à la mémoire des vaincus.

## Extrait

« Elle aurait voulu que nous n'assistions pas à son inquiétante apathie, au présage sans remède d'un final de dévastation. Qui s'accompagne, et elle n'échappait pas à la règle, d'une ineffable vocation pour la cruauté. Le terrain des détails domestiques constitue le champ de bataille où s'affrontaient ses forces à elle et celles des autres. À elle.

Elle, c'est ma mère, elle était en train de mourir depuis qu'un an auparavant elle avait fait une chute dans les escaliers et commencé à mourir de peur. Juste de peur. La tumeur allait venir plus tard, comme viendraient plus tard les papiers qui parlaient de la condamnation de mon père à une peine de prison, dont je n'aurais jamais soupçonné l'existence. »

## AUTEUR



— Alfons Cervera n'usurpe pas la voix des bannis ; il porte leurs paroles, leurs douleurs, leur engagement (...) la mémoire est rendue au peuple des sans-nom. Jean Ortiz - l'Humanité

**Alfons CERVERA** est journaliste, universitaire responsable du *Fórum de debates* à l'université de Valencia, mais surtout écrivain, de langue castillane. Poète reconnu autant que journaliste attendu — ses chroniques de presse modèlent l'opinion — c'est surtout comme romancier qu'il

s'est fait un nom, avec une première série de textes publiés à partir de 1984 et, en particulier : son cycle romanesque que la critique espagnole tient pour les plus achevés du paysage littéraire consacré à la mémoire des vaincus.

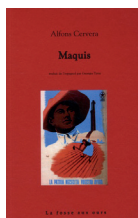
Un premier ouvrage, *Maquis*, a été traduit en français par Georges Tyras pour les éditions La Fosse aux Ours en 2010. C'est en bonne entente que La Contre Allée et La Fosse aux Ours mènent ce travail de traduction de l'œuvre de l'auteur.

## TRADUCTEUR



Ciselée, parfois acerbe, toujours concise, la langue d'Alfons Cervera a trouvé en **Georges TYRAS** son plus fidèle traducteur. Georges Tyras est enseignant chercheur, professeur de langue et littérature espagnoles contemporaines, directeur d'étude du Master Langues et cultures étrangères, et chercheur au Centre d'études et de recherches hispanistes de l'université Stendhal (CERHIUS - ILCEA) de Grenoble. Ses recherches concernent la littérature en Espagne des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, notamment la production romanesque de l'après franquisme, thème en lien direct avec les préoccupations d'Alfons Cervera. Il est notamment l'auteur de *Memoria y resistencia, el maquis literario de Alfons Cervera*, éditions Montesinos (2008).

**A propos... RAPPEL )))** DU MÊME AUTEUR



Alfons Cervera  
*Maquis*  
Editions La Fosse aux ours  
ISBN 978 8 489354 44 9

**Pollen...**  
DIFFUSION

Tél. : 01 43 58 74 11  
Fax : 01 72 71 84 51  
n° Dilicom 3012410370014

